



IZAR LOREA

**Euskal Herriko Laborantza Ganbararen aldizkaria,
pour une agriculture paysanne et durable au Pays Basque**

www.ehlgbai.org

EDITO



Gazteen instalatzea helburu nagusia

Berrikitan Euskal Herriko Laborantza Ganbara ofizialki ezagutua izan da CRIT-aren ganik (Akitaniako instalatze-transmititze komisioa), instalazio dozierren eramaiteko.

Ofizialtasun hau ez da ustegabekoa. Urtero, 50 bat dozier tratatzen ditugu burutik buru. Bainan ordu arte, instalatzea aitzin diagnostika bakarrik ordaintzen zaukuten. Orain, denak konduan hartuak izanen dira.

Azken hilabete hauetan, sare batetan antolatuak gira; elgarren arteko lana eramaiten dugu gure partaide hurbilekin (ARRAPITZ - AFOG - BLE - AFI - APFPB - Lurzaindia). Gure asmoa da dozierren tratatzea ahal bezain goiz formakuntza eta jarraitze lana segurtatuz. Batzu eta besteen konpetentzi eta jakitateak plantatzen diren gazteer eskainia izanen zaizkie.

Jarraitze lana ere segurtatuko dugu etxaldea uzteko punduan diren laborarier. Hemen ere beraien gogoetan laguntzeko prest gira etxaldea utzi baino zombait urte lehenago. Laborantza eskola batzutan ikasle kopurua emendatzen ari dela iduri du, hori marka ona da. Guri gelditzen zaigu sare azkar baten osatzea gazte horien geroa segurtatzeko.

Euskal Herriko Laborantza Ganbara agréé dans le parcours à l'installation

Fort de 50 candidats à l'installation accueillis l'année dernière et d'une trentaine d'installations concrétisées, Euskal Herriko Laborantza Ganbara s'étais porté candidat comme structure dans le parcours officiel à l'installation. Notre structure a été reconnue et agréée par le CRIT, le Comité Régional Installation Transmission.

Ainsi, Euskal Herriko Laborantza Ganbara assurera le diagnostic pré-installation, le plan développement entreprise et le suivi post installation. Au niveau départemental, dans le cadre du PAIT (Point Accueil Installation Transmission), nous nous apprêtons à signer une convention avec la chambre d'agriculture départementale. Qui aurait imaginé cette reconnaissance il y a 10 ans ?

Nous n'avons certes pas le monopole de la dynamique d'installation en Pays Basque mais nous y avons contribué activement. Nous accompagnons environ 50 dossiers par an.

Nous ne devons pas nous reposer sur nos lauriers, notre détermination nous pousse à être encore plus exigeants.

Dans la recherche d'une efficacité maximale, nous travaillons en réseau avec nos partenaires engagés en faveur de l'agriculture paysanne (ARRAPITZ - AFOG - BLE - AFI - APFPB - Lurzaindia). Notre ambition commune est d'être présents bien en amont du dossier d'installation jusqu'au suivi post installation.

Chaque structure, de par ses compétences, consolidera le projet des jeunes candidats en assurant la formation, l'élaboration du projet en les aidant aussi dans les démarches administratives et en les suivant après l'installation.

Mais pour renforcer ce service, il faudra aussi accompagner les cédants dans leurs réflexions et leurs démarches personnelles.

Une installation sera d'autant plus réussie que la transmission sera bien préparée.

Daniel Barberarena

Izar Lorea

Directeur de la publication : Maryse Cachena
Rédaction : Euskal Herriko Laborantza Ganbara
64220 Ainhice-Mongelos
laborantza.ganbara@ehlgbai.org
www.ehlgbai.org
Tél. : 05 59 37 18 82
Fax : 05 59 37 32 69
ISSN 2116-5815
Impression : Arizmendi - D. Garazi



Le coup de main du retraité

Laborari batek erretreta hartzen duelarik, espos lagunak edo haurrek dute ardura etxaldearen segida eskutan hartzen. Halere, erretretadunak etxaldeko lana segitzen du anitzetan. Bere laguntza ekartzen du. Zer erraiten du legeak horri buruz? Nola konsideratzen da esku ukaldia etxalde batetan? Asurantzek ze estaltzen dute?

Malgré son départ à la retraite, le cédant, encore en forme et plein de bonne volonté, continue souvent à travailler sur son ancienne ferme. Pourtant, la pension de retraite n'est réservée qu'aux paysans ayant cessé leur activité.

Ne pouvant ignorer cette réalité, la législation a prévu la possibilité du « coup de main » dans certaines conditions, qu'il vaut mieux connaître pour ne pas risquer de se voir supprimer sa pension de retraite et être accusé de travail dissimulé.

> Dans le cadre familial

Deux circulaires autorisent le retraité, qui a cédé son exploitation ou son entreprise à son conjoint ou à un membre de la famille, à lui faire bénéficier de son expérience en lui donnant un « coup de main ». Cette activité occasionnelle ne fait pas obstacle au maintien de la retraite, si le retraité n'y consacre pas plus de 10 à 15 heures en moyenne par semaine.

Ce « coup de main » est donc strictement limité dans sa durée et doit être totalement gratuit. Nous savons que la durée effective du travail est difficile à contrôler et que dans la pratique une tolérance est accordée. Mais attention, la sanction pourrait être pour le retraité la suspension de la retraite, le remboursement des retraites déjà perçues et le paiement de cotisations MSA. Autrement dit, le retraité ne doit pas assurer un travail planifié, indispensable à la mise en valeur de l'exploitation, c'est-à-dire, ni la traite quotidienne, ni la fabrication du fromage. En revanche, il peut donner un coup de main pour les foins, la tonte des brebis, les vendanges...

Que la ferme soit sous la forme d'une exploitation individuelle ou d'une société, les règles sont les mêmes.

> Hors cadre familial

Lorsque la reprise a eu lieu hors cadre familial, le ministère considère que le « coup de main » s'inscrit dans le cadre de l'entraide réciproque entre agriculteurs. Or, un retraité ne rentre dans le cadre de l'entraide que s'il a conservé une « parcelle de subsistance » prévue à l'article L739-32 du code rural.

Cette entraide est définie par le code rural à l'article L325-1 comme un contrat à titre gratuit réalisé entre agriculteurs par des échanges de services en travail et en moyen d'exploitation. L'entraide peut être occasionnelle, temporaire ou intervenir de manière régulière.

> Interdit aux pré-retraités

En revanche, pour les pré-retraités agricoles, la réglementation est stricte et des règlements européens n'admettent ni le « coup de main », même s'il est exercé dans un cadre familial, ni l'entraide dans un cadre hors familial.

En cas de contrôle, la sanction serait le remboursement des sommes versées pour la pré-retraite.

> Responsabilités

En cas d'accident, les retraités, donnant occasionnellement un « coup de main », ne sont plus couverts par l'assurance accident des exploitants agricoles (Atexa). Les éventuels accidents sont pris en charge par l'assurance maladie (Amexa). Cette couverture peut être complétée par une assurance privée facultative qui serait souscrite par le paysan dans le cadre de sa responsabilité civile.

Par contre, le paysan bénéficiaire du « coup de main » reste responsable des dommages que le retraité pourrait causer à son matériel, à ses animaux, à ses biens.



Le retraité peut conduire un tracteur sur la voie publique sans être titulaire d'un permis spécifique, si ce tracteur est rattaché à une exploitation agricole. En revanche, si le tracteur lui appartient et que le retraité n'a pas conservé une parcelle de subsistance, le véhicule n'étant plus rattaché à une exploitation agricole, le permis de conduire est indispensable.

Contact : Nadia Benesteau, juriste, 05 59 37 18 82

Pirenaika, zer leku gure hazkuntza sistemetan ?

Urkulu aldean ibiltzen bazirezte, menturaz ikusi dukezue adar ederreko behi gorria, Pirenaika izenekoa. Pirinioetako behi gorri hau azkarra da. Hego Euskal Herriko etxaldeetan hazten da, Nafarroan adibidez. Behi hau abantxu desagertu zen, duela hirurogoi bat urte. Borondate publikoari esker emeki emeki berriz agertu da Hegoaldeko hazkuntzetan. Gaur egun, selekzioa praktikatzen da. Hegoaldekoak diotenez, arraza egokia da mendiko etxaldeentzat, esnea untsa emaiten du, aratxea aise egiten du.

Behi arraza hau guti ezagutua da Iparralde huntan. Akitaniako Blonda da gehien bat atxemaiten hemengo hazkuntzetan.

Euskal Herriko Laborantza Ganbarak bi ateraldi antolatu zituen jaz, Gipuzkora eta Nafarrora hain xuxen. Hemendik joanak ziren hogoi bat laborarik hango Pirenaika hazkuntzak bisitatu zituzten orduan.

Gure eskualde hauetan Pirenaika arrazarekin lan egiten duten laborariak badira. Badira ere arrazaz kanbiatzeko edo beste arraza bat gehitzeko emeia luketen laborariak.

Beren burua ezaguraztera gomitatzen ditugu, gure aldetik abiatua dugun gogoeta haiekin segitu nahi baitugu.

Hortarako, Pirenaika hazlea bazira edo arraza honek interesatzen bazaitu, harremanetan sar zaitetz Ximun Eppherre ikaslearekin : 05 59 37 18 82



Une prairie du Pays Basque en lice pour le concours général

Pentze lilituen lehiaketa iragan da lehen aldikotz aurten Euskal Herrian, Errobiko Ibararen sindikatak, Garaziko mendi sindikatak eta Euskal Herriko Laborantza Ganbarak antolatutik. Lau laborarik ekitaldian parte hartu dute. Ezpeletako Belazkabieta GAEC-ak lehen saria eraman du. Euskal mendiko pentze naturalen begiratze beharra erakutsi du lehiaketa honek. Hitzordua emana da heldu den urteko, pentze lilitu anitz bisitatzeko esperantzarekin !

Une prairie d'Espelette a remporté le concours agri-écologique "Prairies fleuries". L'événement était organisé sur les sites Natura 2000 de la Nive, du Massif du Mondarrain et de l'Arzamendi et sur les Montagnes de Saint Jean Pied de Port par le Syndicat mixte du bassin versant de la Nive, la Commission Syndicale du Pays de Cize et Euskal Herriko Laborantza Ganbara. Le 10 juin dernier, un jury composé de 5 experts (agronome, botaniste, apiculteur, paysagiste) s'est rendu sur les parcelles.

> 32 espèces

Pour la première édition sur ce territoire, plusieurs paysans ont participé au concours agri-écologique "Prairies fleuries" en présentant une de leur prairie sur les communes d'Espelette, Itxassou, Uhart-Cize et Gamarthe.

Le GAEC Belazkabieta remporte le concours cette année. Située sur la commune d'Espelette, la prairie riche en espèces floristiques est utilisée pour la pâture et la fauche du foin, notamment pour le troupeau de brebis Sasi Ardi. La bonne gestion de cette prairie depuis plusieurs années (pas de surpâturage, faible présence d'espèces indésirables tels que Rumex et Ortie) lui permet de conserver un fourrage de qualité et diversifié en espèces végétales, qui se renouvelle naturellement chaque année. Sur 32 espèces recensées, 6 à 7 espèces composent la majorité du fourrage (Trèfle blanc et Trèfle violet, Menthe, graminées tels que Ray-gras, Flouve, etc.).

Leire et Panpi pourront représenter les prairies du Pays Basque en participant au concours national au salon de l'agriculture 2016, à Paris.

Les paysans participants ont pu échanger avec le jury et obtenir des conseils pour optimiser la gestion de leurs prairies, au niveau agronomique et écologique. Un diagnostic complet de chacune de ces parcelles sera d'ailleurs fourni aux paysans afin qu'ils profitent des retours du jury.

Pour Joseph Goyheneix, Président du jury, « cette première édition du concours était l'occasion de valoriser ces belles prairies naturelles et leur mode de gestion caractéristique. Mais nous sommes loin d'avoir fait le tour des prairies naturelles du Pays Basque. »

> Équilibre entre écologie et agronomie

Le jury s'est attaché à comparer les prairies naturelles en compétition et à évaluer la plus cohérente d'entre elles, entre potentiel de production et bonne utilisation.

En effet, il s'agit d'évaluer les prairies naturelles agricoles gérées par des paysans dans le cadre de leur exploitation.



Le jury évaluant une parcelle

Ces parcelles, non semées et riches en espèces végétales (trèfles, Vesce, Lotier, etc.) sont le plus souvent fauchées et pâturées pour nourrir le bétail.

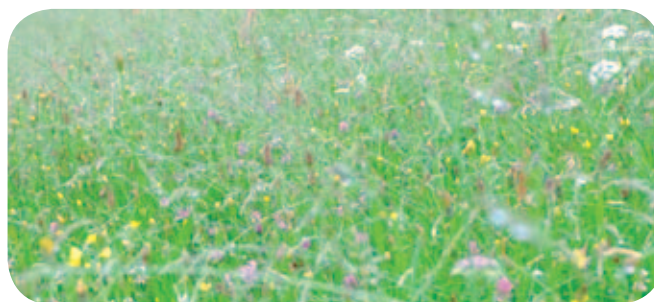
Pour ce faire, des critères ont été définis :
- sur les qualités écologique (biodiversité floristique et faunistique) et agronomique de la parcelle (valeur alimentaire, appétence, saisonnalité etc.)
- sur la capacité du paysan à les valoriser et à les renouveler.

L'événement est aussi l'occasion de rendre compte de la diversité des prairies que l'on retrouve sur la montagne basque.

> Préserver les prairies naturelles de la montagne basque

Le concours permet de communiquer sur l'importance des surfaces herbagères riches en espèces pour l'élevage et les territoires. Cette communication est d'autant plus importante dans un contexte où en Europe, ces espaces sont menacés par des changements de pratiques (intensification, retournement ou abandon d'exploitations) et des changements de l'usage du sol (urbanisation, plantations, projets d'infrastructures, etc.)

Le rendez-vous est donc pris pour une future édition 2016 avec, espérons-le, encore plus de prairies fleuries à visiter !



Une prairie multi-espèces, une alimentation riche pour le bétail

Contact : Lucile Muller, 05 59 37 18 82 / 06 89 72 54 24

L'eau à la ferme



Environ 130 élèves ont participé à l'atelier proposé par Euskal Herriko Laborantza Ganbara.

Depuis 2012, l'Odysée des Juniors est organisée dans les jardins de la Cité de l'Océan de Biarritz par l'association du Flocon à la Vague. Euskal Herriko Laborantza Ganbara était cette année encore invité à animer un atelier pédagogique et ludique, les 4 et 5 juin dernier. Pendant deux jours, 10 classes d'Anglet, Biarritz, Bidart et Puyoô ont été sensibilisées, par le jeu pédagogique, au thème de « L'Eau et l'Agriculture » : le besoin en eau des animaux, des plantes, les pratiques respectueuses de la qualité des eaux, les dérives aussi ...

Vous l'aurez compris, ces journées ont pour objectif d'expliquer le cycle de l'eau, de sensibiliser aux « bons gestes » pour l'eau et la santé. Les élèves que nous avons rencontrés, citoyens et consommateurs de demain, ont bien compris le sens de ces ateliers et nous les remercions pour leur belle participation.

Conférence mensuelle
Hilabeteko mintzaldia



Ez huts egin Euskal Herriko Laborantza
Ganbararen konferentziak : formakuntza
momentu paregabeak baitira !

2015/07/09, osteguna, Ainiza Monjolose, 21.00 - Jakoba Errekondo



Duela guti, Zerain herriko **Jakoba Errekondok** « **Bizi baratzea** » liburua argitaratu du berrikitan, Argia argitaletxean.
« *Euskal Herriko ezaugarri berezietara egokitzen den liburua da BIZI BARATZEA. Baratzearen abenturan murgiltzeko grina daukatenentzat gida ezin hobea eskaintzen du lan honek modu atsegin eta ulerterrazean, baita dagoeneko lehen urratsak eginak dituztenentzat ere.* »
Usurbilen sortua, Jakoba Errekondo agronomoa da, paisaia kulturean berezitua.
Landareetaz dituen jakintzak liburu honetan bildu ditu. Aspaldiko proiektua gauzatu du lan honekin eta horren aurkeztera etortzen zaiku Ainizara.



2. edizioa

2015/07/05 Zikiro herrikoia Euskal Herria Zuzenean festibalean



Euskal Herria Zuzenean festibalaren 20. edizioa dugu aurten. Lekornen iraganen da uztailaren 3, 4 eta 5an, Garroa jauregiaren inguruan. **Ekainaren 5an, igandean, Euskal Herriko Laborantza Ganbarak usaiako zikiroa proposatzen dautzute**, tokiko ekoizpenekin kozinatua. Bazkariko txartela tokian berean erosten ahalko duzue, 11.00 orenetarik goiti. Zikiroa : 16 €, dena barne sartzeko txartela salbu.

2015/07/29 - 2015/08/02, Laborarien Xokoa Baionan

Baionako pesten karietara, Laborarien Xokora hurbiltzen ahalko zirezte aurten ere, **uztailaren 29tik agorriaren 2ra**. Laborariek beren etxaldeetatik ateratzen diren ekoizpenekin preparatu platak xerbitxatuko dituzte 5 egunez. Xaho kaia atxemaiten ahalko dituzue, jaz bezala.

Xehetasunak : ELB 05 59 37 21 08

28 et 29 juillet 2015 festival Emmaüs Lescar-Pau

La 8ème festival Emmaüs Lescar-Pau aura lieu les 28 et 29 juillet 2015, sur le site de l'association à Lescar.

Au programme : des concerts, une conférence sur « le climat : une urgence, un engagement » et un village associatif. Pensez à consulter tout le programme sur WWW.EMMAUS-LESCAR-PAU.COM



Euskal Herriko Laborantza Ganbararen argitalpen berriak

Euskal Herriko Laborantza Ganbarak 10 urteak bete ditu aurten. 1901 legedia peko laborantza-garapenerako elkartea da. Laborantza herrikoian oinarritzen den hamar urteko lana aipatzen da filma honetan.

DVDa Euskal Herriko Laborantza Ganbararen egoitzan eskura dezakezu, 10 €-tan. Bi hizkuntzetan da filma. *Film bilingue.*



Iparraldeko laborantzaz zer ezagutzen dugu ? Zein dira zenbakiak ? Zer dakigu mendiko laborantzaz ? Nolako bilakaera ezagutuko du tokiko laborantzak ?

2 tomatan argitaratu dugun, « *Ipar Euskal Herriko laborantzaren egoera eta garapena, euskal mendiari begira / Portrait et évolution de l'agriculture du Pays Basque Nord, focus sur la montagne basque* » izeneko ikerketan atxemaiten ahalko dira erantzunak.

Euskal Herriko Laborantza Ganbararen egoitzan eskura ditzakezue (12 € bakoxt).



EHLG doit vivre ! EHLGk bizi behar du ! BON DE SOUTIEN / SUSTENGU BONOIA

Nom / Deitura : Prénom / Izena :

Rés. Bât. / Egoitza :

N° rue / Karrika Zenbakia :

Tel. E-Mail :

Je fais un don de € emaiten ditut (txekez/par chèque à l'ordre de Euskal Herriko Laborantza Ganbara)

Je souhaite que l'on me contacte afin de mettre en place ensemble un virement bancaire

Nahi nuke harremanetan jar gaitezen banku biramendu baten bideratzeko

Bon à renvoyer / Bonoia itzuli honara : Euskal Herriko Laborantza Ganbara / 64220 Ainiza Monjolose

Important : si vous êtes imposable, vous pouvez déduire 66 % de votre don : pour 100 € donnés, cela ne vous coûte que 34 € après déduction fiscale.
Garrantzizua : zerga ordainle bazara, zure emaitzatik % 66a ken dezakezu : 100 €-ko emaitza egitean, 34 € baizik ez zaizu gosta zerga kenketa egin ondoan